

SV

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 38.229/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 mars 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Belgrade le 4 mars 2004", a donné le 12 avril 2005 l'avis suivant :

Examen du projet

1. L'Accord soumis à assentiment précise qu'il a été :

"Fait à Belgrade, le 4 mars 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation."

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire "fait à Belgrade", et non "signé à Belgrade", conformément à la terminologie utilisée dans l'accord.

2. Selon le texte du traité, "le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation". Il convient de soumettre le texte anglais de l'Accord au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

3. L'Accord est en défaut d'identifier les personnes qui l'ont signé.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.229/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 15 maart 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004", heeft op 12 april 2005 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

1. De Overeenkomst waarmee dient te worden ingestemd bepaalt dat ze is :

"Gedaan te Belgrado, op 4 maart 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Servische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend."

In het opschrift en in artikel 2 behoort te worden geschreven "gedaan te Belgrado", en niet "ondertekend te Belgrado", overeenkomstig de terminologie die gebruikt wordt in de Overeenkomst.

2. Volgens de tekst van de overeenkomst is "in geval van verschil in uitlegging (...) de Engelse tekst doorslaggevend". De Engelse tekst van de Overeenkomst behoort te worden voorgelegd aan het Parlement, zodat de parlementsleden volledig op de hoogte worden gebracht van de exacte draagwijdte van de bepalingen van de Overeenkomst.

3. In de tekst van de Overeenkomst wordt niet de identiteit vermeld van de personen die deze ondertekend hebben.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS